

znak: BAG.261.1.43 .2017

Warszawa, 26 stycznia 2018 r.

**Do wszystkich zainteresowanych**

**dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiotem jest „Tłumaczenia językowe na potrzeby komórek organizacyjnych Centrali Narodowego Funduszu Zdrowia”.**

Do Centrali Narodowego Funduszu Zdrowia w dniu 22 oraz 23 stycznia 2018 r. wpłynęły zapytania o wyjaśnienie treści Specyfikacji:

**Pytanie 1**

Na tle przedmiotowego przetargu zwracam się z uprzejmym zapytaniem o przyczyny sformułowania jednego z warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia na usługi tłumaczeń językowych w sposób następujący:

„Zamawiający uzna spełnienie warunku jeżeli Wykonawca:

wykaże, że wykonał (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych uwzględniane są również wykonywane) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej 3 usługi polegające na wykonywaniu tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby jednostek bezpośrednio wykonujących zadania w ochronie zdrowia, każda o wartości przekraczającej 100 000,00 zł brutto, w tym 1 usługa ma obejmować tłumaczenie 10 000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) łącznie dla jednego podmiotu.”

**Odpowiedź:**

W odpowiedzi na wniesione zapytanie modyfikuje warunek w następujący sposób:

Zamawiający uzna spełnienie warunku, jeżeli Wykonawca:

wykaże, że wykonał (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych uwzględniane są również wykonywane) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej 10 tłumaczeń pisemnych na potrzeby jednostek bezpośrednio wykonujących zadania w ochronie zdrowia, każda o wartości przekraczającej 10.000,00 zł brutto, w tym co najmniej 5 tłumaczeń, które swoim zakresem obejmowały również korektę merytoryczną.

W przypadku składania oferty przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, wyżej wymieniony warunek musi zostać spełniony w całości przez co najmniej jednego z Wykonawców.

### **Pytanie 2**

W nawiązaniu do prowadzonego postępowania na „Tłumaczenia językowe na potrzeby Centrali NFZ” oraz wymogu wykazania doświadczenia prosimy o informację oraz doprecyzowanie, które podmioty są „jednostkami bezpośrednio wykonującymi zadania w ochronie zdrowia”.

### **Odpowiedź:**

W odpowiedzi na wniesione zapytanie, Zamawiający uprzejmie informuje, że „jednostki bezpośrednio wykonujące zadania w ochronie zdrowia” dla Zamawiającego są to jednostki administracji centralnej i rządowej – tj. w szczególności Ministerstwo Zdrowia i podległe mu podmioty (ok 100 w tym m.in. wyższe uczelnie medyczne), jednostki samorządu terytorialnego np. Urzędy Marszałkowskie – Wydziały Ochrony Zdrowia oraz podmioty sektora prywatnego bezpośrednio wykonujące zadania w ochronie zdrowia np. podmioty/firmy farmaceutyczne.

### **Pytanie 3**

Zwracam się z wnioskiem o podanie przyczyn preferowania w ramach przedmiotowego postępowania przetargowego jednego oprogramowania CAT i faktycznego utrudnienia dostępu do zamówienia wykonawcom stosującym rozwiązania konkurencyjne. Podkreślić przy tym należy, iż poza dwoma wskazanymi w pkt 13.3. programami CAT (Trados 2015/2017 i MemoQ) w branży tłumaczeniowej funkcjonuje co najmniej kilka innych równorzędnych rozwiązań.

„13.3. Kryterium III. Posiadanie i stosowanie jednego z narzędzi CAT – 20 % (N)

Ocena tego kryterium (N) dokonana na podstawie poniższych zapisów

Zamawiający przyzna odpowiednio punkty według poniższych zasad:

Stosowanie narzędzia TRADOS 2017 – 20 pkt.

Stosowanie narzędzia TRADOS 2015 – 15 pkt.

Stosowanie narzędzia MemoQ – 5 pkt.

Wykonawcy, który nie wykaze się posiadaniem narzędzia MemoQ lub Trados 2015 lub Trados 2017 zostanie przyznane w powyższym kryterium 0 pkt.

Z tytułu niniejszego kryterium maksymalna liczba punktów wynosi 20.”

Powyższe zapisy SIWZ stanowią przejaw nieuzasadnionego ograniczania kręgu wykonawców, którzy mają możliwość złożenia konkurencyjnych ofert w ramach tego postępowania.

Oczywiście niespełnienie powyższego kryterium nie skutkuje odrzuceniem oferty, ale powoduje automatyczną utratę 20% punktów, co skutecznie eliminuje danego wykonawcę z walki o udzielenie zamówienia.

### **Odpowiedź:**

W odpowiedzi na wniesione zapytanie Zamawiający uprzejmie informuje, że pozostawia powyższe zapisy bez zmian.

Zamawiający zna narzędzia komputerowego wspomaganie tłumaczeń Trados 2017, 2015 oraz MemoQ. Pracownicy mają doświadczenie w używaniu właśnie tych narzędzi, aktywnie wykorzystują je w codziennej pracy m.in. poprzez gromadzenie przetłumaczonych tekstów w bazach pamięci tłumaczeniowej. Słowniki tam zgromadzone bardzo przyspieszają oraz ułatwiają realizację powierzonych pracownikom zadań.

Zamawiający w poszanowaniu zasad udzielania zamówień, jednakże zważając na swoje potrzeby, posiadania takiego narzędzia umieścił jako wymóg fakultatywny.

Ponadto należy zauważyć, iż Zamawiający dobierając kryteria oceny ofert w danym postępowaniu, wziął pod uwagę zasady zgodnie, z którymi zobowiązany jest prowadzić postępowanie. Jednakże poza tym ma swobodę i prawo wybrać takie kryteria, które umożliwią otrzymanie najkorzystniejszej ekonomicznie oferty, tj. wysokiej jakości produktu optymalnie odpowiadającego jego potrzebom. Przyjmuje się, że zamawiający jako gospodarz postępowania, może dobrać kryteria oceny ofert w taki sposób, aby dokonać zakupu najlepiej odpowiadającego jego potrzebom. Zamawiający zastosował takie kryteria, które odzwierciedlają uzasadnione jego

potrzeby. Zgodnie z ust. 2c – uzasadnione potrzeby zamawiającego mogą być powiązane nie tylko stricte z samym zakresem świadczeń objętych umową w sprawie zamówienia publicznego, ale również z realizacją zamówienia w szerokim rozumieniu, tj. z każdym z aspektów realizacji danego elementu, a także z poszczególnymi etapami cyklu życia danego elementu zamówienia. W związku z wprowadzonymi modyfikacjami w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia zachodzi konieczność przesunięcia terminu składania ofert na 31 stycznia 2018 r. i w związku z powyższym daty w Specyfikacji i Ogłoszeniu zmieniają się odpowiednio.

Przewodnicząca Komisji Przetargowej

Dorota Brymas

